

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I On powiedział do nich o nierozumni i powolni sercem by wierzyć we wszystkie które powiedzieli prorocy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy On powiedział do nich: O, nierozumni i gnuśnego serca, (nieskorzy), by wierzyć* we wszystko, co powiedzieli prorocy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I on powiedział do nich: o bezmyślni i powolni sercem, (by) wierzyć we wszystkie, które powiedzieli prorocy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I On powiedział do nich o nierozumni i powolni sercem (by) wierzyć we wszystkie które powiedzieli prorocy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus rozpoczął: O, nierozumni! O, gnuśnego serca, nieskorzy do wiary w to wszystko, co powiedzieli prorocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy on powiedział do nich: O głupi i serca nieskorego do wierzenia we wszystko, co powiedzieli prorocy!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy on rzekł do nich: O głupi, a leniwego serca ku wierzeniu temu wszystkiemu, co powiedzieli prorocy!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł do nich: O głupi a leniwego serca ku wierzeniu temu wszystkiemu, co powiedzieli Prorocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to On rzekł do nich: O, nierozumni, jak nieskore są wasze serca do wierzenia we wszystko, co powiedzieli prorocy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On rzekł do nich: O głupi i gnuśnego serca, by uwierzyć we wszystko, co powiedzieli prorocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to On powiedział do nich: O, bezmyślni i zbyt nieczulego serca, by wierzyć we wszystko, co powiedzieli prorocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy On im powiedział: „O nierozumni i leniwi w sercu! Nie wierzycie w to wszystko, co powiedzieli prorocy!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy On odezwał się do nich: „ O, bezmyślni i tak oślepiałego serca, że nie wierzycie w to wszystko, co powiedzieli prorocy!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on rzekł do nich: O bezrozumni, i leniwi sercem ku wierzeniu wszystkim rzeczom które powiedzieli Prorocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś rzekł do nich: - Bezmyślni i nieskorzy do wierzenia we wszystko, co powiedzieli Prorocy!

¹⁾ <x>490 24:12</x>; <x>500 20:3-8</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді він сказав їм: О, нерозумні й повільні серцем, для того, щоб повірити в усе, що говорили пророки.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I on rzekł istotnie do nich: O nierozumni i powolni sercem w sprawach tego które skłania wtwierdzać do rzeczywistości zależnie na wszystkich na których zagadali prorocy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on do nich rzekł: O nierozsądni oraz powolni sercem, by wierzyć dzięki tym wszystkim sprawom, które zapowiedzieli prorocy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Niemądrzy ludzie! Tak oporni, aby zaufać wszystkiemu, co mówili prorocy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś rzekł do nich: "O nierozumni i nieskorzy w sercu do uwierzenia we wszystko, co mówili prorocy!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus rzekł im: —Jacy jesteście niemądrzy! Tak trudno uwierzyć wam w to, co prorocy powiedzieli w Piśmie!